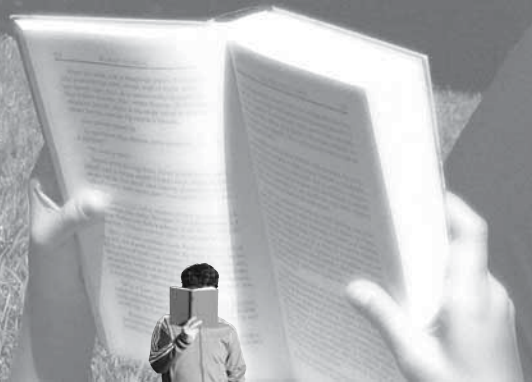


www.euregio-lit.eu



L I T E R A T U R L I T E R A T U U R L I T T É R A T U R E

Euregio-Schüler-Literaturpreis
Euregio literatuurprijs voor scholieren
Prix littéraire des lycéens de l'Eurégio

In Zusammen-
arbeit mit:

Stiftung Lesen

Unter der Schirmherrschaft
der Fédération Wallonie-Bruxelles



2012

Euregio-Schüler-Literaturpreis

Junge Leute aus der Euregio Maas-Rhein begeistern sich für zeitgenössische Literatur, schauen über den Tellerrand von Landesgrenzen hinaus, zeigen Engagement und vervollkommen ihre Sprachkompetenz und Urteilsfähigkeit – das ist der Euregio-Schüler-Literaturpreis.

Er regt Jugendliche zum Lesen literarischer Texte an, macht sie mit der neueren Literatur ihres Landes und der Nachbarländer vertraut und bringt sie grenzübergreifend zu anregenden Diskussionen zusammen. Der Preis würdigt die Kreativität zeitgenössischer Autoren/-innen und Übersetzer/-innen, der Hauptpreis wird einer/m Schriftsteller/-in verliehen, von der/dem ein neuerer Roman in allen drei Sprachen – französisch, deutsch und niederländisch – vorliegt.

Der Clou am Euregio-Schüler-Literaturpreis: Oberstufenschüler/-innen der Euregio Maas-Rhein bilden selbst die kritische Jury, dieses Jahr sind es rund 400 Schüler/-innen von 30 Schulen. Sie lesen und diskutieren sechs vom Literaturbüro vorgeschlagene Bücher: zwei von deutsch-, zwei von französisch- und zwei von niederländischsprachigen Autoren. Während des „Jury-Tags“ wählen sie den Preisträger und wohnen später der Preisverleihung bei.

Der Euregio-Schüler-Literaturpreis wurde 2001/02 vom Literaturbüro in der Euregio Maas-Rhein e.V. initiiert, 2004 übernahm die REGIO Aachen e.V. die Trägerschaft. Der Hauptpreis ist mit 5.000 Euro dotiert, die Übersetzerpreise mit je 1.000 Euro. Die Bürgerstiftung für die Region Aachen – Kultur, Kunst und Wissenschaft stiftet den Hauptpreis sowie einen Übersetzerpreis, der zweite Übersetzerpreis wird vom Cornelsen Verlag gestiftet.



Die Preisträger der vergangenen Jahre

- 2002: H. M. van den Brink: „Über das Wasser“
- 2003: Maarten 't Hart: „Das Wüten der ganzen Welt“
- 2004: Martin Page: „Antoine oder die Idiotie“
- 2005: Ludovic Roubaudi: „Der Hund von Balard“
- 2006: Claudia Schreiber: „Emmas Glück“
- 2007: Philippe Claudel: „Monsieur Linh und die Gabe der Hoffnung“
- 2008: Michael Wallner: „April in Paris“
- 2009: Blandine Le Callot: „Versprich mir, dass wir glücklich werden“
- 2010: Laurent Gaudé: „Eldorado“
- 2011: Stefan Brijis: „Der Engelmacher“

Euregio Literaturprijs voor scholieren

Jongeren uit de Euregio Maas-Rijn laten zich meeslepen door hedendaagse literatuur, nemen een kijkje aan de andere kant van de grens en engageren zich – daarop komt het neer bij de Euregio Literatuurprijs voor scholieren.

Hij zet jongeren uit Duitsland, België en Nederland aan tot het lezen van literaire teksten, maakt ze vertrouwd met de recente literatuur van hun eigen land en van de buurlanden en brengt ze over de grenzen heen bij elkaar om ze samen animerende discussies te laten voeren. Door middel van de prijs wordt waardering getoond voor de creativiteit van hedendaagse



schrijvers en hun vertalers. De hoofdprijs wordt toegekend aan een auteur van wie een recente roman in de drie Euregionale talen, met name in het Duits, het Frans en het Nederlands, is verschenen. Het opmerkelijke hierbij is dat bovenbouw leerlingen uit de Euregio Maas-Rijn zelf de kritische jury vormen. Dit jaar beoordelen circa 400 leerlingen uit 30 scholen de zes boeken, die door het

Literatuurbureau ter beoordeling werden overgelegd, waarbij telkens twee boeken door een duits-, een frans- en een nederlandstalige auteur zijn geschreven. Tijdens de „jurydag“ kiezen ze de auteur aan wiens boek ze de voorkeur geven. Later wonen ze de prijsuitreiking bij.

De Euregio Literatuurprijs voor Scholieren werd door het Literatuurbureau in de Euregio Maas-Rijn e.V. in het schooljaar 2001/2002 voor het eerst georganiseerd, sinds 2004 is de REGIO Aachen e.V. de verantwoordelijke instantie. De hoofdprijs is gedoteerd met 5000 euro, voor de twee vertalers wordt er telkens 1000 euro uitgelooft. Donateur van de hoofdprijs en van één van de twee prijzen voor de vertalers is de „Burgerstichting Cultuur, Kunst en Wetenschap voor de regio Aachen“, de tweede vertalerprijs is een donatie van de uitgeverij Cornelsen.

De prijswinnaars van de voorbije jaren zijn

- 2002: H. M. van den Brink: „Over het water“
- 2003: Maarten 't Hart: „Het woeden der gehele wereld“
- 2004: Martin Page: „Hoe ik dom geworden ben“
- 2005: Ludovic Roubaudi: „Circusmannen“
- 2006: Claudia Schreiber: „Emma's geluk“
- 2007: Philippe Claudel: „Het kleine meisje van meneer Linh“
- 2008: Michael Wallner: „April in Parijs“
- 2009: Blandine Le Callot: „Bruiloftsgasten“
- 2010: Laurent Gaudé: „Eldorado“
- 2011: Stefan Brijis: „De Engelenmaker“





Prix littéraire des Lycéens de l'Eurégio

Des jeunes gens de l'Eurégio Meuse-Rhin découvrent avec enthousiasme la littérature d'aujourd'hui, pointent leur nez au-delà des frontières de leur pays et s'engagent dans un projet commun: Voilà en substance le Prix des lycéens de l'Eurégio.

Ce prix s'est donné pour mission d'encourager chez des jeunes Allemands, Belges et Néerlandais le désir de lire et de mieux connaître la littérature moderne de leur propre pays et des pays voisins et d'en discuter ensemble. Ce prix doit aussi saluer la créativité des auteurs et des traducteurs de la littérature moderne. Il est décerné à un écrivain contemporain dont un roman récent existe dans les trois langues, allemande, française, néerlandaise.

La particularité de ce prix: Ce sont les lycéens de l'Eurégio Meuse-Rhin qui forment le jury, cette année environ 400 jeunes de 30 établissements. Ils lisent, commentent, critiquent six romans proposés par le Bureau de littérature, des oeuvres d'auteurs de langue allemande, française ou néerlandaise. Ils élisent l'auteur de leur livre préféré et assistent plus tard à la remise de son prix.

Le prix littéraire des lycéens de l'Eurégio a été lancé par Le bureau de littérature de l'Eurégio Meuse-Rhin au cours de l'année scolaire 2001/02. La REGIO Aachen e.V. en assume la responsabilité administrative depuis 2004. Le prix de l'auteur est doté de 5.000 Euros, et chacun des traducteurs reçoit la somme de 1.000 Euros. La «Fondation citoyenne pour les Arts, les Lettres, et les sciences» de la région d'Aix-la-Chapelle offre le prix de l'auteur et d'un traducteur. Les Editions Cornelsen offrent un prix de traduction.

Les lauréats des années précédentes étaient:

- 2002: H. M. van den Brink: »Sur l'eau«
- 2003: Maarten 't Hart: »La colère du monde entier«
- 2004: Martin Page: »Comment je suis devenu stupide«
- 2005: Ludovic Roubaudi: »Les Baltringues«
- 2006: Claudia Schreiber: »Les amis d'Emma«
- 2007: Philippe Claudel: »La petite fille de monsieur Linh«
- 2008: Michael Wallner: »Avril à Paris«
- 2009: Blandine Le Callet: »Une pièce montée«
- 2010: Laurent Gaudé: »Eldorado«
- 2011: Stefan Brijis: »Le fraiseur d'anges«



Livres 2012 | Bücher 2012 | Boeken 2012



Atiq Rahimi (F)

Syngué sabour, pierre de patience
(folio 2010)

Stein der Geduld
(List TB 2010)

Steen van geduld
(De Geus 2010)



Kristof Magnusson (D)

Das war ich nicht
(Kunstmann 2010)

C'était pas ma faute
(Métaillé 2011)

Ik was het niet
(De Geus 2011)



Eric-Emmanuel Schmitt (F)

La part de l'autre
(Le livre de poche 2003)

Adolf H. Zwei Leben
(Fischer 2010)

Adolf H. Twee leven
(Atlas 2010)



Herman Koch (NL)

Het diner
(Ambo-Anthos 2010)

Angerichtet
(Kiepenheuer und Witsch 2011)

Le dîner
(Belfond 2011)



Michael Köhlmeier (D)

Idylle mit ertrinkendem Hund
(DTB 2010)

Idylle avec chien qui se noie
(Jacqueline Chambon 2011)

Idylle met verdrinkende Hond
(Atlantus 2011)



Dimitri Verhulst (B)

De helaasheid der dingen
(Uitgeverij contact 2010)

Die Beschissenheit der Dinge
(Luchterhand 2007)

La merditude des choses
(Denoël 2011)

Teilnehmende Schulen
Écoles participantes
Deelnemende scholen



LITERA
TURA
TTER

Athénée d'Ans, Alleur-Ans (B)
Athénée Royal Thil Lorrain, Verviers (B)
Bernard Lievegoed School, Maastricht (NL)
Campus de Helix, Maasmechelen (B)
Carolus-Magnus-Gymnasium, Übach Palenberg (D)
Charlemagnecollege – locatie Eijkhaagen, Landgraaf (NL)
Clara-Fey-Gymnasium, Schleiden (D)
Collège Royal Sainte Thérèse, Herve (B)
Collège Saint-Barthélemy, Liège (B)
Collège Sainte Véronique, Liège (B)
Couden-Gymnasium, Aachen (D)
Europaschule Langerwehe (D)
Goethe-Gymnasium, Stolberg (D)
Gymnasium Haus Overbach, Jülich (D)
HELMo Ste. Croix, Liège (B)
Institut Saint Joseph, Welkenraedt (B)
Königliches Athenäum, Eupen (B)
Kreisgymnasium Heinsberg (D)
Maria Montessori Gesamtschule, Aachen (D)
Marienschule Euskirchen (D)
Pater-Damian-Sekundarschule, Eupen (B)
Porta Mosana College, Maastricht (NL)
Rhein-Maas Gymnasium, Aachen (D)
Ritzfeld-Gymnasium, Stolberg (D)
Sint-Janscollege, Hoensbroek (NL)
Sint-Maartenscollege, Maastricht (NL)
Städtische Gesamtschule Aachen Brand (D)
Stiftisches Gymnasium Düren (D)
Waldorfschule Aachen (D)
Wico Campus Sint Maria, Neerpelt (B)

Herzlichen Dank an die Schüler und Lehrer für ihr Engagement!
Hartelijk dank aan de scholieren en hun leerkrachten
voor hun inzet!
Merci aux élèves et à leurs professeurs pour leur engagement!

Veranstaltungen | Samenkomsten | Manifestations

Die Schüler diskutieren mit den Autoren
De scholieren discussieren met de auteurs
Les lycéens discutent avec les auteurs

11. Januar – 18.00 h | Liège (B)
Erik-Emmanuel Schmitt, Dimitri Verhulst
Collège Sainte Véronique, Rue Rennequin-Sualement 15

13. Februar – 18.00 h | Eupen (B)
Atik Rahimi, Kristof Magnusson
Kulturzentrum Jünglingshaus, Neustraße 86

14. Februar – 18.00 h | Aachen (D)
Atik Rahimi, Kristof Magnusson
Ludwig Forum, Jülicher Straße 97–109

8 maart – 18.00 h | Maastricht (NL)
Herman Koch, Michael Köhlmeier
Centre Céramique, Avenue Céramique 50

„Jury-Tag“ – Wahl des Preisträgers
“Jurydag” – verkiezing van de prijswinnaar
»La journée du jury« – élection du lauréat

18. April 2010 – 13.30 h | Maasmechelen (B)
Campus de Helix, Rijksweg 357

Im Anschluss an dreisprachige Debatten wählen die Schüler den Preisträger, den sie selbst direkt telefonisch benachrichtigen.

Na afloop van drietalige debatten kiezen de scholieren de prijswinnaar, waarna deze onmiddellijk via een telefoontje van die beslissing op de hoogte wordt gebracht.

Les débats ont lieu dans les trois langues. Immédiatement après le vote le lauréat est appelé au téléphone.

Kritikerrunde | tables rondes des critiques | rondes van critici

26. März – 18.00 h | Aachen (D)
Pierre Deshusses, Literaturkritiker (Le Monde)
Joseph Hanimann (Süddeutsche Zeitung)
Moderation: Martina Rippholz (Aachener Nachrichten)
Deutsch-Französisches Kulturinstitut,
Gartensaal, Theaterstr. 67

27 mars – 18.00 h | Liège (B)
Pierre Deshusses, Critique littéraire (Le Monde)
Joseph Hanimann (Süddeutsche Zeitung)
Animé par: Pierre Morel (Le Soir, Liège)
Hôtel de Ville, Place du Marché

Im Anschluss an die Wahl der Schüler finden Kritikerrunden statt, bei der bekannte Persönlichkeiten der Literaturwelt mit einigen Vertretern der Jury über die nominierten Werke und das preisgekrönte Werk diskutieren.

Direct na de uitverkiezing komt een ronde van critici bij elkaar waarbij bekende personen uit de wereld der literatuur en vertegenwoordigers van de jury met elkaar discussieren over de werken op de short list en het uitverkoren boek.

Après l'élection du lauréat aura lieu une table ronde des critiques littéraires. Des personnalités du monde littéraire viendront discuter des livres nominés et du livre lauréat avec certains des membres du jury lycéen.

Preisverleihung | Prijsuitreiking | Remise du prix

11. Mai – 18.00 h | Liège (B)

Der Preisträger und seine Übersetzer nehmen ihre Auszeichnungen persönlich entgegen. Schüler aus den drei Ländern ehren sie mit Laudationes in ihrer Muttersprache.

Aan de prijswinnaar en zijn vertalers worden de onderscheidingen persoonlijk overhandigd. Scholieren uit de drie landen houden op hen een lofrede in hun moedertaal.

Le lauréat et ses traducteurs reçoivent personnellement leur prix. Un élève de chaque pays fait dans sa langue maternelle l'éloge du lauréat.

Danke! | Dank u wel! | Merci!

Das Literaturbüro in der Euregio Maas-Rhein e.V. und die REGIO Aachen e.V. danken ...
Het Literatuurbureau in de Euregio Maas-Rijn e.V. en de REGIO Aachen e.V. danken ...
Le Bureau de littérature de l'Euregio Meuse-Rhin e.V. et la REGIO Aachen e.V. remercient ...

für die finanzielle Unterstützung | pour leurs subventions | voor de financieele steun:

der Staatskanzlei NRW, Programm regionale Kulturpolitik, der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens, der Französischsprachigen Gemeinschaft Belgiens, der Provincie Limburg (B), der Provincie Limburg (NL), der Provincie de Liège, der Stadt Aachen, regio iT, der Compagnie de SAINT-GOBAIN, dem Förderkreis Deutsch-Niederländisches Jugendwerk, der Deutsch-Niederländischen Gesellschaft zu Aachen

für die Stiftung der Preisgelder | pour la donation des prix | voor de financiering van prijsgelden:

der Bürgerstiftung für die Region Aachen – Kultur, Kunst und Wissenschaft, dem Cornelsen Verlag

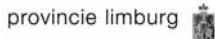
für die Ausrichtung und Unterstützung der Lesungen | pour le soutien matériel et financier des lectures de texte | voor het subsidiëren van de lezingen:

dem Deutschen Literaturfonds, der Foundation for the Production and Translation of Dutch Literature, der Provincie Limburg (B), der Stadt Aachen, der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens, der Stadt Maastricht, der Stadt Lüttich, dem Deutsch-Französischen Kulturinstitut in Aachen, dem Kulturellen Komitee der Stadt Eupen

für die Stiftung von Büchern | pour la donation de livres | voor de financiering van boeken:

der Buchhandlung Schmetz am Dom (Aachen), der Buchhandlung Agora Beranger (Liège) sowie den Verlagen Ailantus, Albin Michel, Anthos, Atlas, Belfond, Contact, De Geus, Denoël & D'Ailleurs, Deuticke, Fischer, Kiepenheuer & Witsch, Jacqueline Chambon, Kunstmann, List, Métailié, P.O.L., Sammlung Luchterhand

Ministerium für Familie, Kinder,
Jugend, Kultur und Sport
des Landes Nordrhein-Westfalen



Projekträger und -leitung:



REGIO Aachen e.V.
Dennewartstraße 25-27
52068 Aachen
Tel. +49 (0) 241 963-1943
info@regioaachen.de
www.regioaachen.de



Literaturbüro in der
Euregio Maas-Rhein e.V.
Vaalser Straße 88, 52074 Aachen
Tel. +49 (0) 24 08 985182
literaturbuero@heimat.de
www.literaturbuero-emr.de